

HOY SUN ASSOCIATION OF CALGARY

Established in 1982, the Hoy Sun Association of Calgary represents members of the Chinese community who originate from Hoy Sun, formerly a county in the Guangdong Province of China, which has since become a city. With over six hundred members, the Association continues to be a presence in the community through its support of various political campaigns, participation in a range of community projects, and fund-raising for important causes.

卡城台山會館

卡城台山會館於 1982 年由來自台山的華僑組成。台山為中國廣東省內一大縣市，現已升級為市級，故又稱為山市。卡城台山會館 現有超過六百會員，繼續支持社區內的各項活動、政治競選及重要籌款活動。



Representatives from the Hoy Sun Association of Victoria and the Hoy Sun Association of Vancouver gathered for the 1st National Convention of Hoy Sun Association of Canada in Vancouver, 1930.

Photo Credit: David Louie, President of the Hoy Sun Association of Calgary

1930 年，全加台山邑僑第一屆懇親大會代表攝於溫哥華。相片中為域多利台山會館及溫哥華台山會館代表。

圖片來源：卡加利台山會館雷均炎會長



Members celebrate the inauguration of the Hoy Sun Association of Calgary, 1986.

Photo Credit: David Louie, President of the Hoy Sun Association of Calgary

1986 年，會員們一同慶祝卡加利台山會館 喬遷誌慶。

圖片來源：卡加利台山會館雷均炎會長



The 5th National Convention of Hoy Sun Association of Canada, 1989.

Representatives and supporters of the Hoy Sun Association of Canada gather in front of Calgary's Municipal Building.

Photo Credit: David Louie, President of the Hoy Sun Association of Calgary

1989 年，全加台山邑僑第五屆懇親大會代表及與會者攝於卡加利市政廳大樓門前。

圖片來源：卡加利台山會館雷均炎會長



The 6th National Convention of Hoy Sun Association of Canada in Toronto, 1992.

Photo Credit: David Louie, President of the Hoy Sun Association of Calgary

1992 年，全加台僑第六屆懇親大會代表攝於多倫多。

圖片來源：卡加利台山會館雷均炎會長



The 11th Board of Directors of the Hoy Sun Association of Calgary for 2005-2006, and the inauguration of their Hoy Sun Musical Society. The photo was taken during their first performance in Chinese Cultural Centre.

Photo Credit: David Louie, President of the Hoy Sun Association of Calgary

卡加利台山會館 2005-2006 年第 11 屆理事會創辦的台山音樂社，於卡城中華文化中心首次演唱時合照。

圖片來源：卡加利台山會館雷均炎會長



The 13th Board of Directors of the Hoy Sun Association of Calgary for 2009-2010.

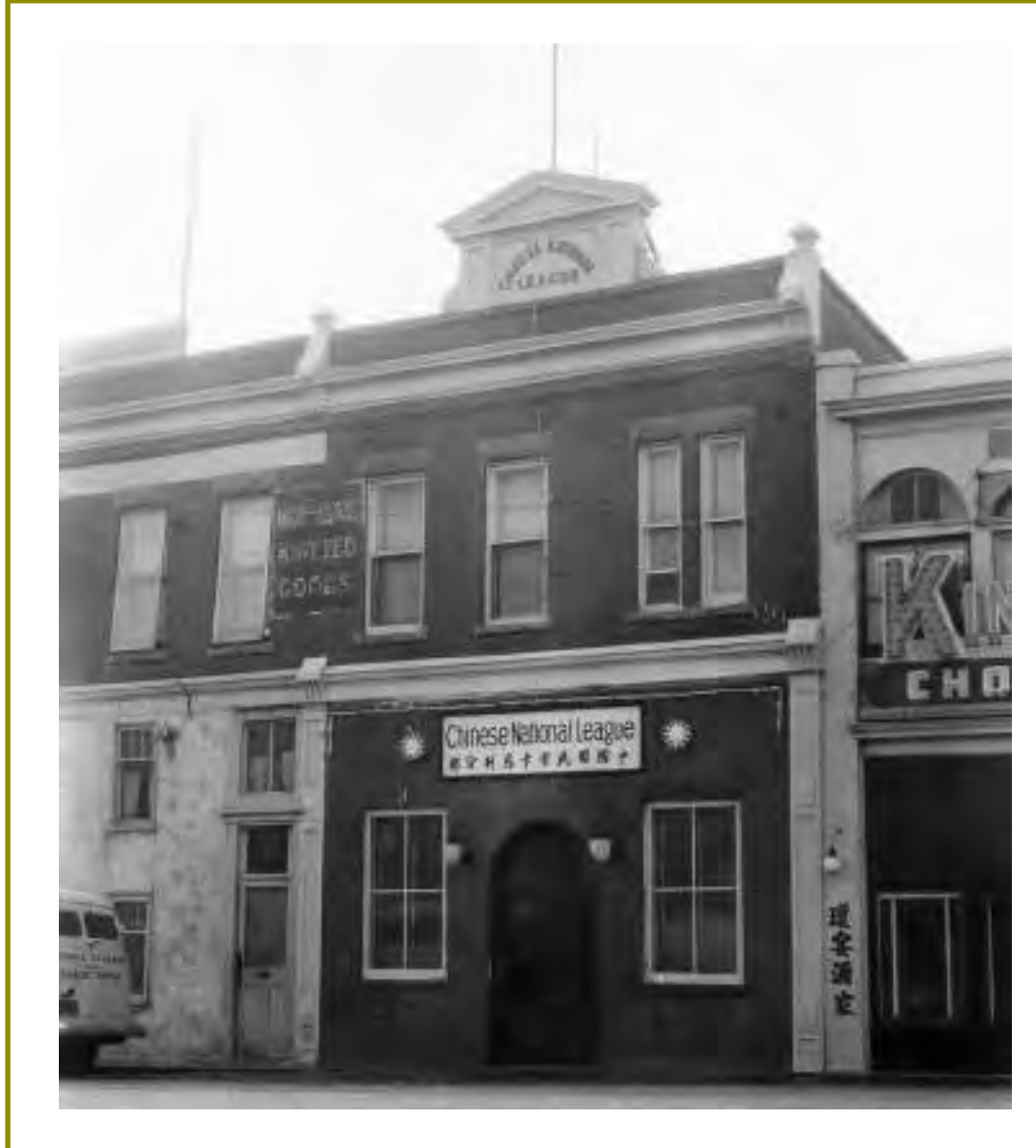
Photo Credit: David Louie, President of the Hoy Sun Association of Calgary

卡加利台山會館 2009-2010 年度第 13 屆職員合照。

圖片來源：卡加利台山會館雷均炎會長

CHINESE NATIONAL LEAGUE OF CANADA, CALGARY CHAPTER

The Chinese National League of Canada, Calgary Chapter was established in 1913, two years after the founding of the Chinese Nationalist Party under Dr. Sun Yat Sen. It endorsed the Nationalist government in China and supplied financial support. Although the League is no longer active in politics abroad, connections remain intact with the Chinese Nationalist Party in Taiwan. Locally, they continue to support various community projects, and assist new Chinese immigrants adapt to Canadian life.



The former headquarters of the Chinese National League of Canada, Calgary Chapter in the Ho Lem Building at 109 Second Avenue SE, circa 1920 – 1950.

A grand opening banquet was held for it on April 7, 1920 and included the attendance of the Mayor, Chief of Police and City Reporters.
Photo Credit: Doug Lee

1920 至 1950 年間，國民黨卡技利分部舊址位於東南第二大道 109 號的 Ho Lem Building 內。

1920 年 4 月 7 日開幕時曾大排筵席，當時市長、警察局長及其他官員均有出席。

圖片來源：Doug Lee

國民黨卡技利分部

1911 年孫中山先生創立中國國民黨，兩年後（即 1913 年）加拿大國民黨卡技利分部誕生；當年分部支持國民黨政府，亦提供財政上的援助。近年分部在政治上不再活躍，但與台灣國民黨仍保持友好關係，並繼續參與本地社區活動，及協助新移民適應加拿大的生活方式。



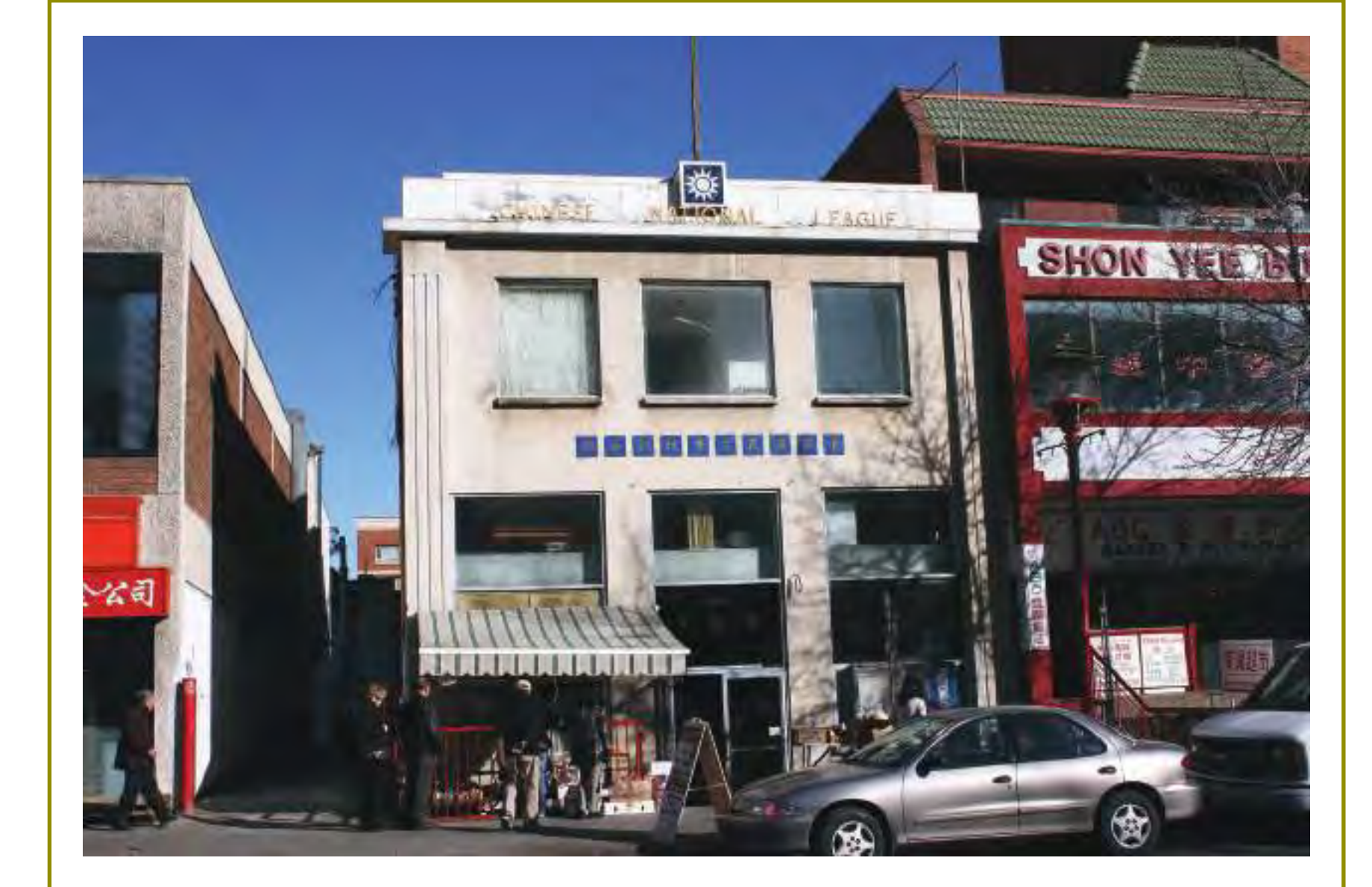
A Chinese Calligraphic Painting of the League's name, written by Dr. Sun Yat Sen, 1920.

This painting was gifted to the The Chinese National League of Canada, Calgary Chapter in 1920, nine years after the establishment of the Chinese Nationalist Party (Kuomintang) in 1911. Dr. Sun Yat Sen also visited Calgary in 1911 to give lectures and raise funds for his revolution.
Photo Credit: Sien Lok Society of Calgary

1920 年，孫中山先生的墨寶。

圖為孫中山先生於民國九年送給國民黨卡技利分部的墨寶。他曾在 1911 年來卡城演講，並為革命籌款。

圖片來源：卡城善樂社



The Chinese National League of Canada, Calgary Chapter headquarters, 1985.

In the early 1950s, the League financed the construction of this building on 110 3rd Avenue SE to serve as its new head office. It officially opened in 1954, and still remains their office today, as well as a meeting place and boarding house.
Photo Credit: Henry Lau

1985 年，國民黨卡技利分部會址。

1950 年代初期，國民黨卡技利分部斥資在東南第三大道 110 號興建會址。大廈在 1954 年竣工，分部辦事處至今仍在該址。

圖片來源：Henry Lau



Board of Directors gathered in the auditorium of their headquarters to celebrate the 81st Anniversary of the Chinese Nationalist Party (Kuomintang), and Chinese New Year, 1992.

Photo Credit: Chinese National League of Canada, Calgary Chapter

1992 年，國民黨卡技利分部理事暨各僑界慶祝中華民國八十一年元旦團拜大會。

圖片來源：國民黨卡技利分部



Members and special guests gathered in the auditorium to celebrate the 100th Anniversary of Chinese Nationalist, 1994.

Photo Credit: Chinese National League of Canada, Calgary Chapter

1994 年，黨員及嘉賓於國民黨會址大堂慶祝中國國民黨成立一百周年暨雙十節大會。

圖片來源：國民黨卡技利分部



From Left to Right: President Danny Lee, Mayor Al Duerr, Kit Chan and Raymond Kung at the auditorium celebrating the success of Al Duerr's Mayoral Campaign in the 90's.

Photo Credit: Chinese National League of Canada, Calgary Chapter

九十年代，會長 Dan Lee 與市長杜義夫婦慶祝杜義市長競選成功時合照。

圖片來源：國民黨卡技利分部

LEE ASSOCIATION OF CALGARY

Established in 1910, the Lee Association of Calgary met to support fellow members of the Chinese community during hard times, specifically in response to discrimination in the early twentieth century. Members comprise of persons of the "Lee" clan. With over two hundred members, they continue to help their community, while participating or assisting in various events.

卡城李氏公所

卡城李氏公所成立於1910年，目的是為了在困難的時候支持李氏宗親，也特別支持在二十世紀初期被受歧視的中國人。李氏公所目前有超過二百多名會員，繼續參與及支持社區各類活動。



A Chinese Calligraphic Painting of the Association's name gifted to the Lee Association of Calgary from the Chinese Nationalist Party in 1931, to commemorate the 20th Anniversary of the Nationalist Revolution in China.

Photo Credit: Sien Lok Society of Calgary

1931年，辛亥革命二十週年，國民黨送給李氏公所的字畫墨寶。
圖片來源：卡城李氏公所



A gathering for the Opening Ceremony of the 4th General Meeting of the Lee Associations in the Americas, circa 1952.

Photo Credit: Lee Association of Calgary

1952年，美洲李氏公所第四屆懇親大會。
圖片來源：卡城李氏公所



Board of Directors of Lee Association of Calgary in front of their former headquarters on Second Avenue SE, 1966.

Photo Credit: Lee Association of Calgary

1966年，卡城李氏公所理事在當時位於東南第二大道所址前合照。
圖片來源：卡城李氏公所



Members of the Lee Association of Calgary gathered in front their former headquarters on Second Avenue SE, 1966.

Photo Credit: Lee Association of Calgary

1966年，公所會員在卡城李氏公所前合照。
圖片來源：卡城李氏公所



Members of the Lee Association of Calgary at the official opening of the Bowside Manor, 1980.

Bowside Manor is a non-profit apartment building for low income renters, where the Association's current headquarters is located on the main level. The construction of the building was a co-operative project which included the Lee Association of Calgary, Calgary Chinese Public School and the Calgary Chinatown Development Foundation.

Photo Credit: Lee Association of Calgary

1980年，李氏公所新廈落成開幕暨成立七十週年留影。
新廈名為“Bowside Manor”，由李氏公所、華僑公立學校、及卡城唐人街發展基金聯手合作興建。李氏公所辦事處設在該樓一樓，樓上以非牟利方式為低收入人士提供居所。
圖片來源：卡城李氏公所



Lee Association Representatives from across Canada in Vancouver, including the Lieutenant Governor of Manitoba, Philip S. Lee (first left, front row), circa 1980s.

There are Lee Associations in Vancouver, Victoria, Calgary, Winnipeg, Toronto and Montreal. Representatives from each gather for various events.
Photo Credit: Lee Association of Calgary

80年代，加拿大各地李氏公所代表在溫哥華開會，出席者包括現任緬省省督李兆麟先生（前排左邊第一人）。
與會者包括從溫哥華、域多利、卡城、溫尼柏、多倫多及滿地等李氏公所代表。
圖片來源：卡城李氏公所

LUNG KONG ASSOCIATION, CALGARY CHAPTER

The Lung Kong Association, Calgary Chapter was established in 1932. The Association has one hundred and forty-six chapters all over the world, and its members are from the Lau, Kwan, Cheung and Chiu clans. It is named after a temple, known as the Lung Kong Ancient Temple that was built on a spiritual mountain in Guangdong China by these four united clans to honour their legendary ancestors Lau Pei, Kwan Yu, Cheung Fei and Chiu Wun. The Association works to improve the welfare of the community today by helping those in need and assisting with various events.

卡加利龍岡親義公所

卡加利龍岡親義公所成立於1932年。世界龍岡親義總會共有一百四十六個分會分佈於全球各地，其會員均來自劉、關、張及趙四姓。龍岡此一名稱起于遜清康熙初年，廣東開平縣有一所龍岡古廟，廟內供奉劉備、關羽、張飛、趙雲四先祖神像。卡加利龍岡親義公所現時致力協助社區內有需要人士，同時參與協辦各種活動。



Members and special guests of the Lung Kong Association, Calgary Chapter, celebrate the Grand Opening of their current headquarters at 115 – 2nd Avenue SE, 1986.

Photo Credit: Lung Kong Association, Calgary Chapter

1986年，卡加利龍岡親義公所會員及嘉賓于位於西南第二大道的會址慶祝新址開幕。圖片來源：卡加利龍岡親義公所



Executive members and special guests proudly gather around a banner that bears the Lung Kong Association's logo during the Grand Opening of their headquarters, 1986.

Photo Credit: Lung Kong Association, Calgary Chapter

1986年，卡加利龍岡親義公所理事及嘉賓慶祝新址開幕時，高興的在具會徽的旗幟前合照。圖片來源：卡加利龍岡親義公所



Ribbon Cutting Ceremony at the Grand Opening of the Calgary Lung Kong Association Health Centre, 2007.

From left to right: Mr. Quan, Mr. Thomas Leo, President of the Lung Kong Association, Calgary Chapter, Mr. Lau, President of the Lung Kong World Federation, Mr. Beaumont Q.C. and Mr. Chiu, Executive Director.
Photo Credit: Lung Kong Association, Calgary Chapter

2007年，卡加利龍岡親義公所的健康中心開幕典禮。從左至右：關華灼、會長劉惠桑、世界龍岡親義公所會長劉孝德、保文御用大律師、趙令行理事等合攝。圖片來源：卡加利龍岡親義公所



Members exercising at the Lung Kong Association Health Centre, 2007.

Photo Credit: Lung Kong Association, Calgary Chapter

2007年，會員在卡加利龍岡親義公所的健康中心齊做運動。圖片來源：卡加利龍岡親義公所



The Calgary Lung Kong Association's Annual Recreation and Picnic at Bowness Park, 2008.

Photo Credit: Lung Kong Association, Calgary Chapter

2008年，卡加利龍岡親義公所在 Bowness Park 舉行的郊遊野餐會。圖片來源：卡加利龍岡親義公所



President Thomas Leo of the Lung Kong Association, Calgary Chapter presents a Commemorative Plaque to Mr. Quan, Secretary, for his outstanding contributions to the Association, 2008.

Photo Credit: Lung Kong Association, Calgary Chapter

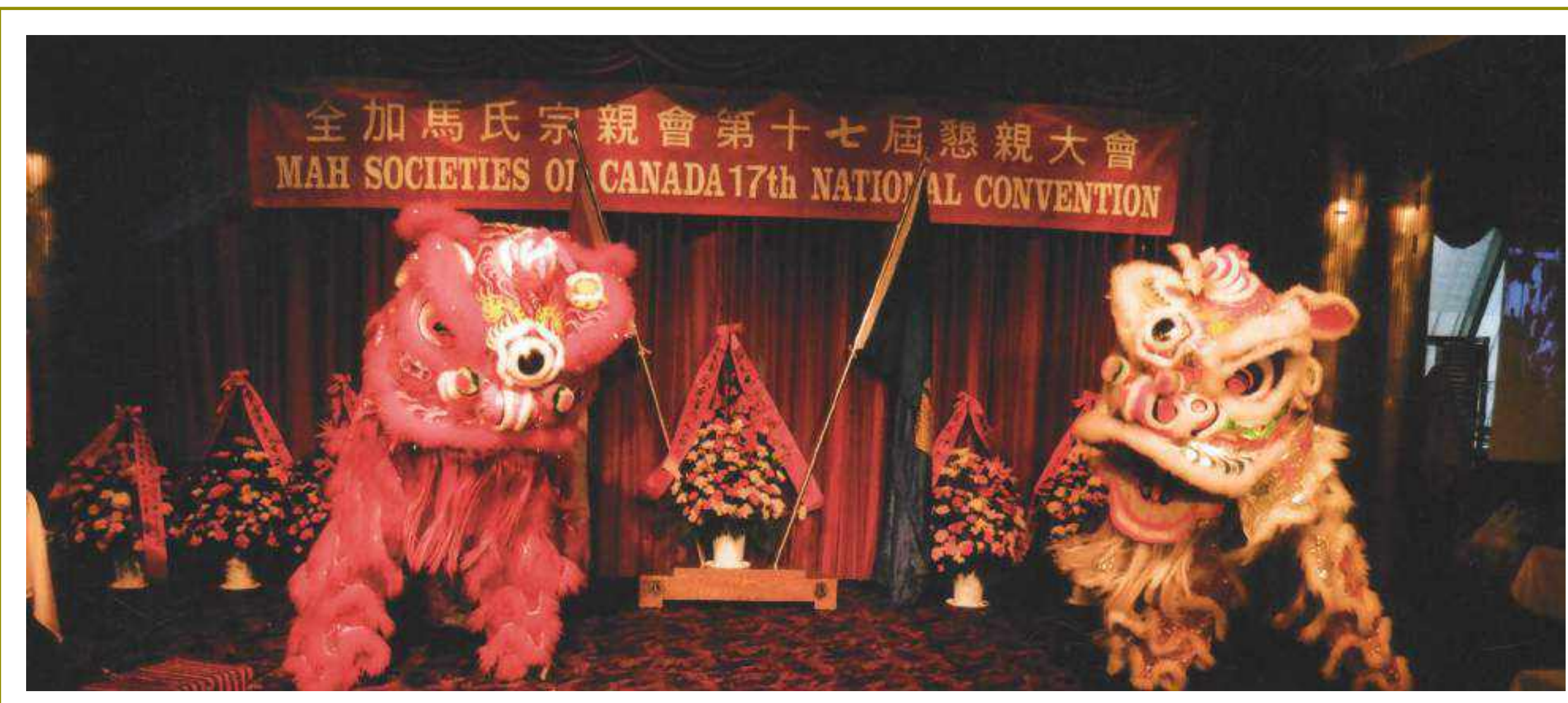
2008年，劉惠桑會長頒發獎狀給關秋燮秘書，表揚他對卡加利龍岡親義公所的傑出貢獻。圖片來源：卡加利龍岡親義公所

MAH SOCIETY OF CALGARY

Originally established by forty charter members as the Mah Kim Chi Tong of Calgary in 1919, the organization has since changed its name and is now known as the Mah Society of Calgary. They were initially a male-only organization, but in 1978 at their Annual General Meeting, it was voted to allow females join the Society as members. Since then, all those born with the Mah surname, regardless of gender, and the spouses of the males with the Mah surname can become members that have voting and speaking rights, as well as the right to be elected. Currently they have about two-hundred and fifty members.

卡城馬氏宗親會

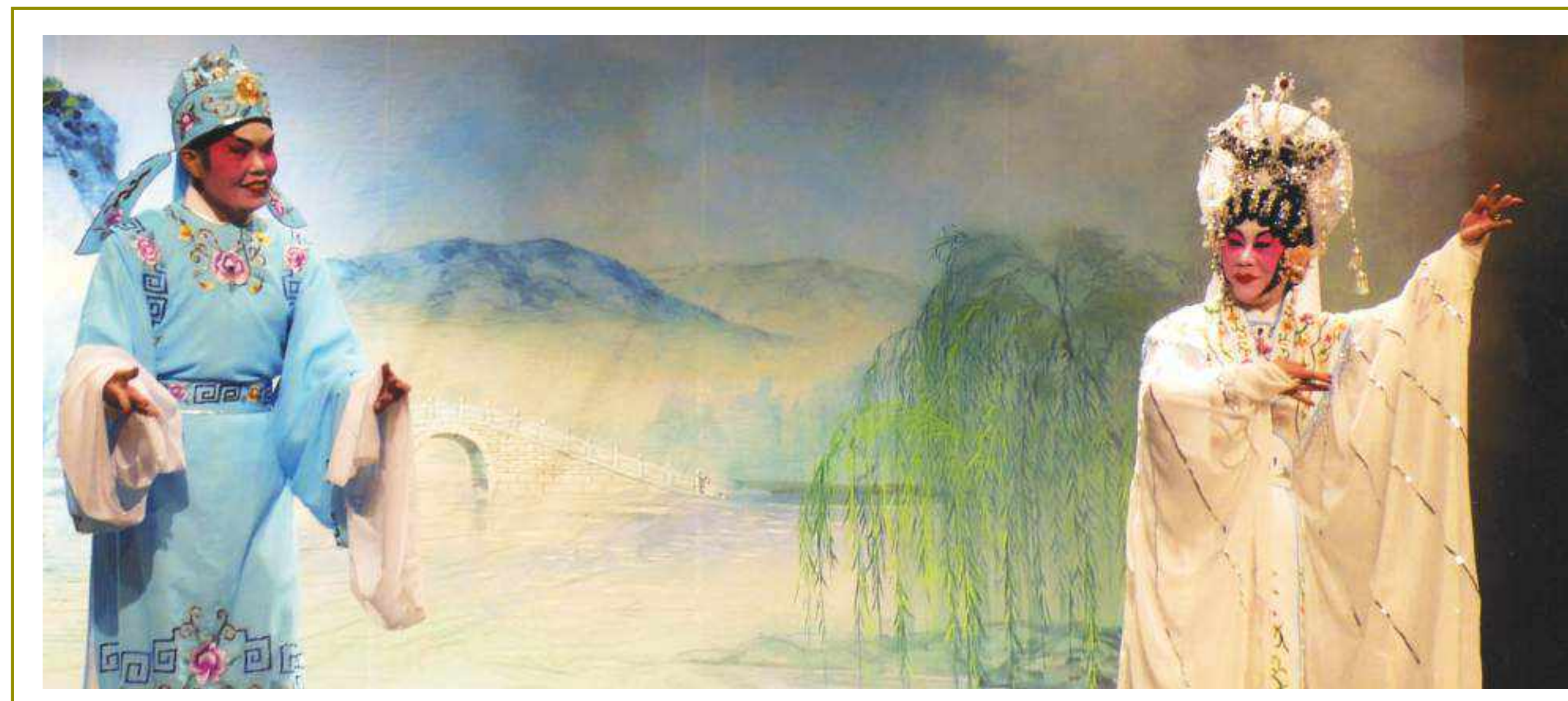
卡城馬氏宗親會最初由四十餘名創會會員於1919年成立，初期定名為卡城馬紫金堂，後易名為卡城馬氏公所；於1978年正式定名為卡城馬氏宗親會。卡城馬氏宗親會原為一純男性會員組織，直至1978年，在會員常年大會中，由全體會員投票通過接納女性會員，出世時姓馬，或男性會員的配偶均可參加，在會議中有發言權、選舉權及被選權。卡城馬氏宗親會現有會員兩百五十人。



Lion Dances at the Mah Societies of Canada 17th National Convention, 2003.

There are branches of the Mah Societies of Canada located in Vancouver, Calgary, Edmonton, Regina, Winnipeg and Toronto.
Photo Credit: Mah Society of Calgary

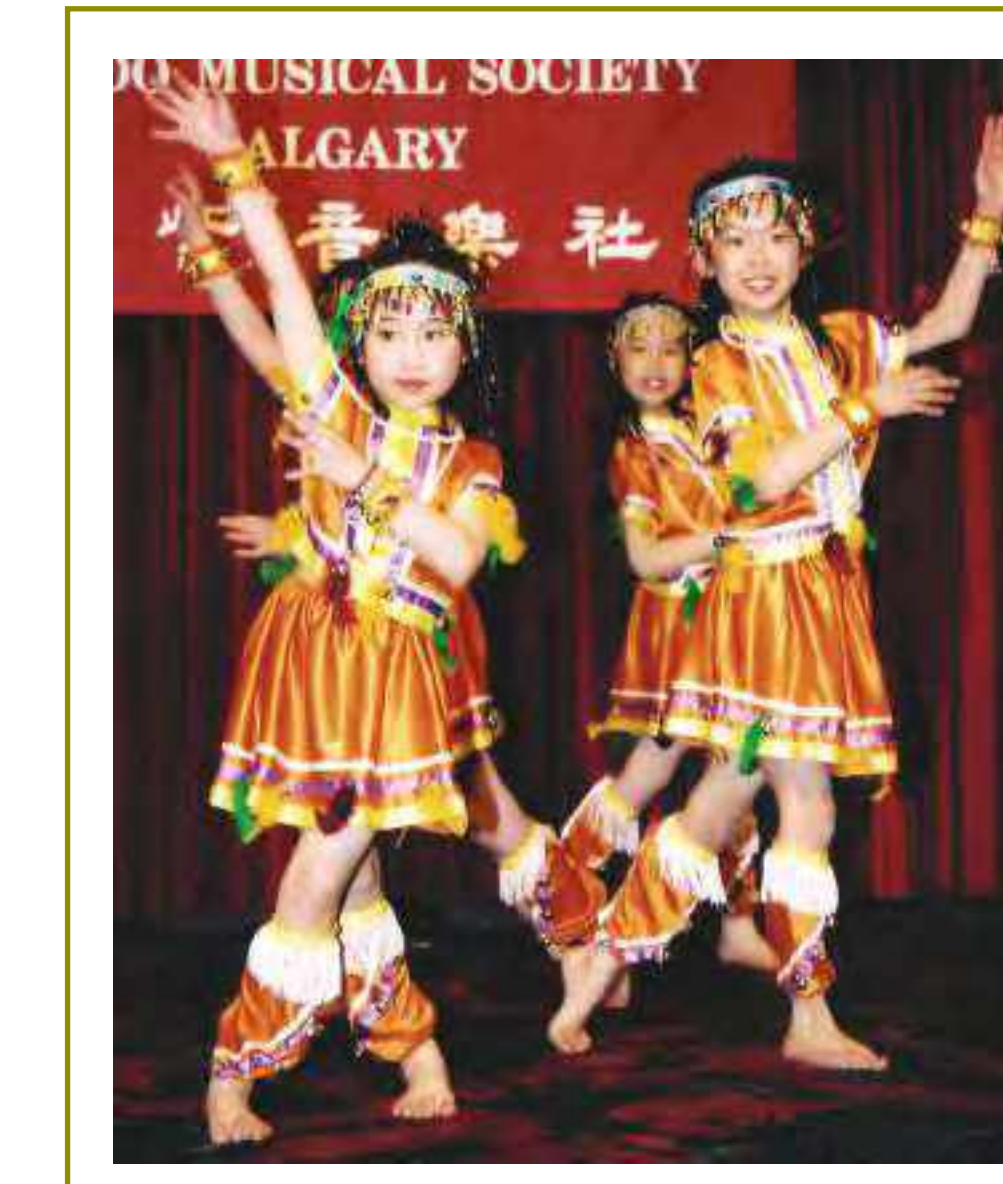
2003年，全加馬氏宗親會第十七屆懇親大會的舞獅表演。
全加馬氏宗親會在溫哥華、卡加利、愛民頓、利載拿及多倫多都有分會。
圖片來源：卡城馬氏宗親會



A Chinese Opera performed by members of the Mah Society of Calgary and the Cando Musical Society for the Mah Societies of Canada's 17th National Convention, 2003.

Photo Credit: Mah Society of Calgary

2003年，卡城馬氏宗親會的金紫音樂社會員於全加馬氏宗親會第十七屆懇親大會期間表演粵劇。
圖片來源：卡城馬氏宗親會



A cultural dance performance by children at the Mah Society's 87th Anniversary Celebration, 2006.

Photo Credit: Mah Society of Calgary

2006年，小朋友們於卡城馬氏宗親會成立87周年紀念大會表演民俗舞。
圖片來源：卡城馬氏宗親會



Board of Directors gather at the Mah Society's 87th Anniversary Celebration, 2006.

Photo Credit: Mah Society of Calgary

2006年，卡城馬氏宗親會理事們慶祝第87周年紀念大會。
圖片來源：卡城馬氏宗親會



Mr. Frank Mah, current President of the Mah Society of Calgary receives an award from Harvey Cenaiko, MLA on behalf of the Alberta Government for Outstanding Contributions to Alberta, 2006.

Photo Credit: Mah Society of Calgary

2006年，亞省省議員 Harvey Cenaiko 向現任卡城馬氏宗親會馬宏棟會長頒發亞省傑出貢獻獎狀。
圖片來源：卡城馬氏宗親會



Mr. Frank Mah, current President of the Mah Society of Calgary in front of the Mah Society of Calgary and Cando Musical Society's entrance at the opening of their new venue, located at 1-207 1st Street SE, 2008.

The Cando Musical Society is an extension of the Mah Society of Calgary.
Photo Credit: Mah Society of Calgary.

2008年，現任會長馬宏棟於新會址開幕日攝於卡城馬氏宗親會及金紫音樂社門前，新會址位於1-207西南第一街。
金紫音樂社為卡城馬氏宗親會屬下音樂社。
圖片來源：卡城馬氏宗親會

CALGARY TSUNG TSIN BENEVOLENT ASSOCIATION

The Tsung Tsin Benevolent Association has branches that stretch across the globe. Its membership comprises of persons of Hakka ethnicity from Central China, who have migrated to the Fujian, Guangdong, Guangxi provinces, and Taiwan. The Calgary branch was established in 1986, with members also from Vietnam, Cambodia, Laos, Singapore, Malaysia, Brunei, Hong Kong, Taiwan, and China.

卡城客屬崇正會

客屬崇正會分會遍佈全球 139 多個國家及地區，其會員均為客家後代。卡城客屬崇正會成立於 1986 年，會員來自越、棉、寮、新、馬、汶萊、香港、台灣、大陸等地。



Cindy Chin, President of the Calgary Tsung Tsin Benevolent Association presents a certificate of appointment to Director and Past-President of the Board, Mr. Lau Mon Chong, 2009.

Photo Credit: Calgary Tsung Tsin Benevolent Association

2009 年，會長曾佩珠向理事劉務昌頒發聘用狀。
圖片來源：卡城客屬崇正會



Members of the Calgary Tsung Tsin Benevolent Association celebrates China's 60th Anniversary, 2009.

Along with more than twenty Calgary Chinese Associations/Organizations, the Tsung Tsin Benevolent Association participated in a parade held in Calgary's Chinatown to celebrate the 60th Anniversary of the People's Republic of China.

Photo Credit: Calgary Tsung Tsin Benevolent Association

2009 年，卡城客屬崇正會參與慶祝中國國慶六十週年。
卡城客屬崇正會與卡城其他二十多個社團及組織參與於卡城唐人街舉行的慶祝中國國慶六十週年大巡遊。
圖片來源：卡城客屬崇正會



The inauguration of the Calgary Tsung Tsin Benevolent Association's 12th Board of Directors, 2009.

Candidates take their vows to serve as Board Directors of the Calgary Tsung Tsin Association for the 2009 – 2011 term.

Photo Credit: Calgary Tsung Tsin Benevolent Association

卡城客屬崇正會第 12 屆理事就職典禮。
理事們宣誓就職為卡城客屬崇正會 2009-2011 年度理事。
圖片來源：卡城客屬崇正會



Mr. Ling, Vice President and Cindy Chin, President, along with other Directors of the Calgary Tsung Tsin Benevolent Association serve their members and guests at their Mid-Autumn Festival Celebration, 2009.

Photo Credit: Calgary Tsung Tsin Benevolent Association

2009 年，會長曾佩珠、副會長凌先生及其他卡城客屬崇正會理事們為會員及賓客分發食物，同慶中秋。
圖片來源：卡城客屬崇正會



A newspaper clipping about the Calgary Tsung Tsin Benevolent Association's Chinese New Year Celebration at their headquarters, 2010.

Photo Credit: Calgary Tsung Tsin Benevolent Association

2010 年，本地報章報導卡城客屬崇正會在現會址慶祝新年。
圖片來源：卡城客屬崇正會



Seniors, members and the Board of Directors toast the audience at the Calgary Tsung Tsin Benevolent Association's 20th Anniversary Celebration Banquet, 2006.

Photo Credit: Calgary Tsung Tsin Benevolent Association

2006 年，理事、會員及長者們向來賓祝酒，同慶卡城客屬崇正會成立二十週年。
圖片來源：卡城客屬崇正會

UNITED CALGARY CHINESE ASSOCIATION (UCCA)

The United Calgary Chinese Association (UCCA) was established in 1969 by a group of representatives from nineteen Chinese Associations in Calgary. Their intent was to represent the Chinese Community's common interests in working against the City of Calgary's plan to build an expressway through Chinatown to join Bow Trail West and Sixteenth Avenue North. After successfully winning the battle with the City alongside other community organizations, the UCCA continue to represent its community through many projects and events.

卡城中華協會

卡城中華協會是1969年由華埠十九個堂所組成。60年代後期，卡城政府計劃建築高速公路，唐人街因而可能消失。華埠十九家堂所組成卡城中華協會，聯合反對此項計劃，結果唐人街得以保留。時至今日，卡城中華協會仍積極參與許多社區工程及活動。



Board of Directors, 2004 – 2005, with representatives from various Chinese Associations.

Photo Credit: UCCA

2004–2005 年度理事及其他華人堂所代表合照。

圖片來源：卡城中華協會



In 2005, representatives from UCCA attended a National Confederation of Chinese Canadians in Vancouver which discussed the Head Tax settlement.

Photo Credit: UCCA

2005 年，卡城中華協會多位理事代表參加在溫哥華舉行的全加華人代表大會，商討人頭稅補償事宜。

圖片來源：卡城中華協會



Members of the Chinese community from numerous organizations, including UCCA arranged a farewell dinner for Ralph Klein, former Premier of Alberta, to commemorate his years in office, 2007.

Photo Credit: UCCA

2007 年，卡城華人社團歡送簡欣省長榮休晚宴。

圖片來源：卡城中華協會



Calgary Chinese Community Float for the 2009 Stampede Parade.

Photo Credit: UCCA

卡城中華協會參加 2009 年牛仔節花車巡遊。

圖片來源：卡城中華協會



Along with planning numerous local celebrations, UCCA also acknowledges significant events in China.

Working with other organizations in the community, a banquet that commemorated both Alberta's Centennial and China's successful Space Flight was held on November 19, 2005.

Photo Credit: UCCA

卡城中華協會除了主辦本地活動，也關注國內的事物。2005 年 11 月 19 日，卡城中華協會舉辦慶祝亞省建省一百週年暨中國神六號征空成功聯歡宴會。

圖片來源：卡城中華協會



UCCA 40th Anniversary, 2009-2011 Board of Directors Inauguration and Elderly Appreciation Banquet.

Photo Credit: UCCA

慶祝成立四十週年暨 2009-2011 年度理事就職及敬老聯歡晚宴。

圖片來源：卡城中華協會

WONG'S AFFINITY ASSOCIATION, CALGARY

The Wong's Affinity Association in Calgary was the culmination when the Wong Kong Har Tong and the Wong Wan Shan Society merged together in 1967. The Wong Kong Har Tong was originally formed in 1910 to assist new Chinese immigrants establish themselves in Calgary. However, as more immigrants with the Wong family name arrived, the Wong Wan Shan Society was created in 1927 to assist the Wong Kong Har Tong. Currently, the Wong's Affinity Association has over 200 members, and serves its community by providing assistance when needed, and planning, participating or sponsoring various events and activities.

黃氏宗親會

黃氏宗親會由黃江夏堂及黃雲山堂於 1967 年合併而成。黃江夏堂成立於 1910 年，目的是協助從中國來的新移民融入卡加利。後來黃姓的移民不斷增多，黃雲山堂就在 1927 年成立，協助黃江夏堂。黃氏宗親會目前有超過兩百名會員，繼續對社區提供不同的支持，並計劃、參與及贊助各項活動。



The Chinese Community's Float for the Calgary Stampede Parade, 1962.

One of the community projects that the Wong's Affinity Association in Calgary has supported alongside other Chinese Communities in the past is the production of the float for the Calgary Stampede Parade. This particular float won the trophy placed in between the two lovely ladies on the right.
Photo Credit: Fred Wong

1962 年，華人社區的卡加利牛仔節花車。其中一項黃氏宗親會過去經常與其他卡加利華人參與的，就是製作卡加利牛仔節花車。這次的花車還贏了獎杯。
圖片來源：黃乾相



Board of Directors of Calgary's Wong's Affinity Association of the third year since establishment, 1970.

Photo Credit: Fred Wong

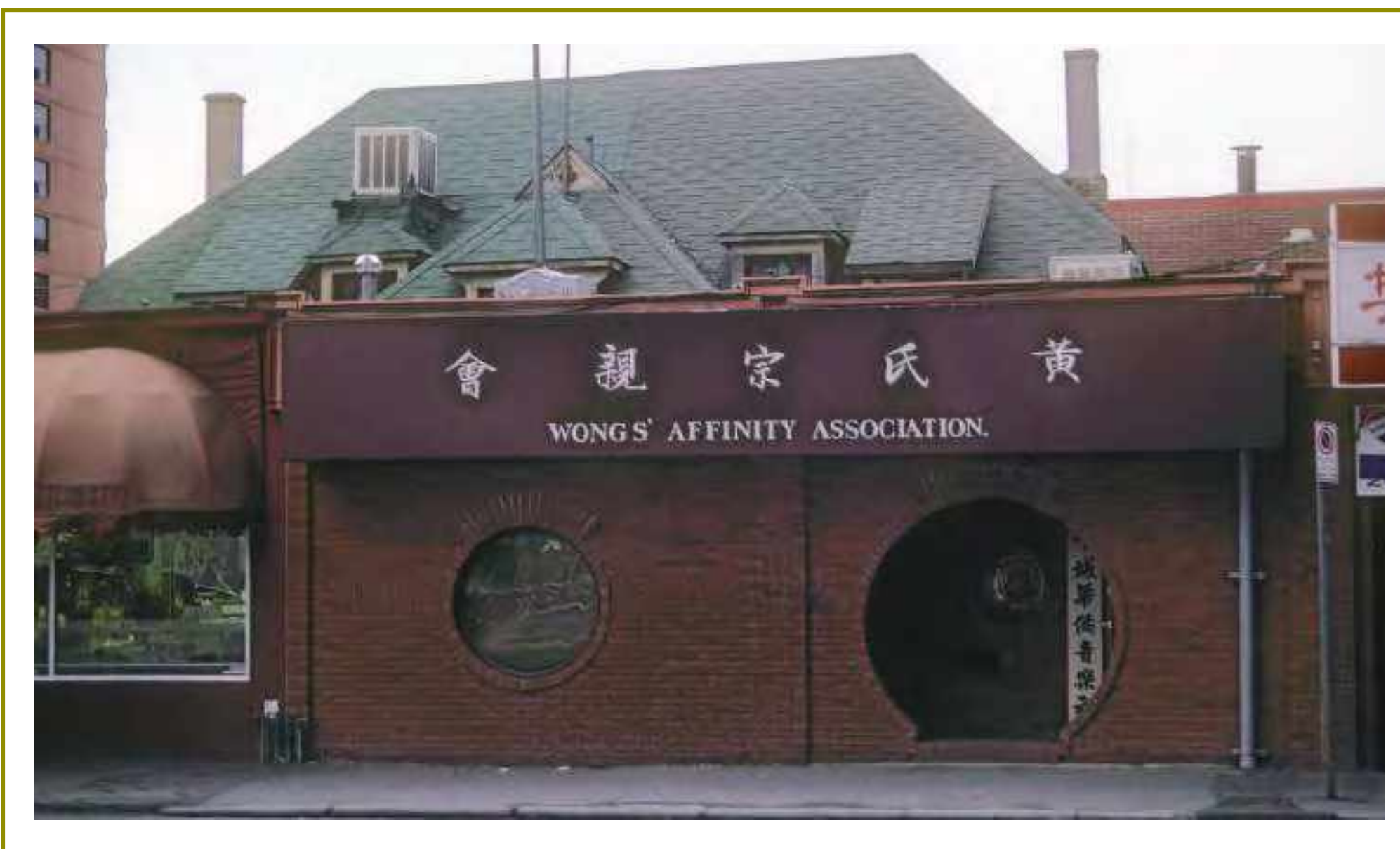
1970 年，黃氏宗親會會董於成立第 3 年合照。
圖片來源：黃乾相



Three Honourary Presidents of Calgary's Wong's Affinity Association, 1970.

By 1970, there were already three Honourary Presidents. Seen here are Kong Xin Wong (top), Fred Wong (bottom left) and Leonard Wong (bottom right). Fred Wong was the first President of the Association, and remains an active member of the Board today.
Photo Credit: Fred Wong

1970 年，黃氏宗親會的 3 位名譽會長。1970 年，黃氏宗親會的 3 位名譽會長，黃恭信(上)、黃乾相(下左)及黃良石(下右)。黃乾相為第一任會長，至今仍然是該會的理事。
圖片來源：黃乾相



The Wong's Affinity Association's headquarters in Calgary at 308 Centre Street S, 1988.

The building was purchased by the Association sometime after 1931, and it still remains as their office today. The front of the building was updated in 1989, and back has also been extended in 1993, allowing more space for members to convene.
Photo Credit: Paul DoFoo

1988 年，黃氏宗親會位於卡城中央街南 308 號的會址。該大樓由黃氏宗親會於 1931 年購入，至今仍是該會會址。該大樓正面於 1989 年翻新，後面則於 1993 年擴建，讓會員有更充足的聚會地方。
圖片來源：Paul DoFoo



The Wong's Affinity Association 2008 National Convention in Calgary, 2008.

Representatives from Wong's Affinity Associations across Canada gather for National Conventions every three years. There are six branches of the Association in Canada, located in Vancouver, Victoria, Calgary, Edmonton, Montreal and Toronto, and conventions are held in one of the six cities.
Photo Credit: Fred Wong

2008 年，全國黃氏宗親大會在卡加利舉行。加拿大黃氏宗親總會全加共有六個分會，分別在溫哥華、域多利、卡加利、愛民頓、滿地可及多倫多。全國大會，每三年舉辦一次，由六個城市輪流舉行。各地黃氏宗親會均派代表參與。
圖片來源：黃乾相



Directors of the Wong's Affinity Association's Ladies Auxiliary, 2008.

The Wong's Affinity Association is the first organization to form a Ladies Auxiliary in 1995. They are key contributors to the Association, as they assist with the planning and execution of various events. The wives of the male leaders in the organization mainly encompass the Auxiliary, and they also hold their own elections.
Photo Credit: Fred Wong

2008 年，黃氏宗親婦女部理事。1995 年，黃氏宗親會為第一個宗親會成立其附屬婦女部。她們是宗親會的重要支柱，協助各項活動的計劃與籌備。婦女部主要由宗親會各領導的配偶組成，它們有其獨立的選舉。
圖片來源：黃乾相

THE YEE FONG TOY SOCIETY, CALGARY BRANCH

Founded in 1920, the Calgary Branch of the Yee Fong Toy Society's objective was to assist new Chinese immigrants integrate into Canadian life. Named after a famous ancestor of the Yee clan, Yee Fong Toy was a renowned Chinese government official. The Society has branches all around the world, and seven of them are in Canada. Currently, the Calgary Branch has two-hundred and seventy members, and continues their work to support their community in Canada and abroad, as well as participate in various political campaigns.

卡城余風采堂

卡城余風采堂成立於1920年，目的是協助新移民融入加拿大的生活方式。余風采是一位出色的中國官員，為了紀念他，世界多個地方都有余風采堂。余風采堂在世界各地都有分堂，在加拿大就有七個分堂。卡城余風采堂目前有兩百七十名會員，繼續支持加拿大及海外的社區工作，並參與各種政治競選活動。



Members of Yee Fong Toy Society and Executives of other Tong associations of Calgary gather in front of the Yee Fong Toy Society's headquarters to celebrate its 50th Anniversary on October 4, 1970.

Photo Credit: The Yee Fong Toy Society, Calgary Branch

1970年10月4日，慶祝卡城余風采堂成立50年，職員、會員及其他堂會代表在堂址前合照。

圖片來源：卡城余風采堂



The Yee Fong Toy Society of Canada's 13th National Convention and 96th Anniversary in Vancouver, 1996.

Photo Credit: The Yee Fong Toy Society, Calgary Branch

全加余風采堂在溫哥華舉行第十三屆全國大會暨成立九十六週年慶。圖片來源：卡城余風采堂



Board Members of Calgary's Yee Fong Toy Society celebrate Ralph Klein's Ten Years in Office, 2003.

Photo Credit: The Yee Fong Toy Society, Calgary Branch

2003年，卡城余風采堂慶祝亞省省長簡欣領導十年有成。圖片來源：卡城余風采堂



Four Hundred representatives from Yee Associations around the globe gather for The World Yee Family Association Millennium Convention, Hong Kong, 2000.

Photo Credit: The Yee Fong Toy Society, Calgary Branch:

2000年，四百名代表出席於香港舉行的世界余氏懇親大會。圖片來源：卡城余風采堂



The Fong Toy Tower in Shaoguan, China commemorates the Yee Fong Toy ancestor, 2000. During a trip to China in 2000, the Society attended a banquet for the Yee clan, and also visited several buildings that honoured their ancestors.

Photo Credit: The Yee Fong Toy Society, Calgary Branch

韶關市風采樓。2000年，卡城余風采堂到韶關訪問，並參觀多家紀念余氏祖先的建築物。

圖片來源：卡城余風采堂



Board of Directors of the Yee Fong Toy Society, Calgary Branch with special guests Ralph Klein and Gary Mar at their annual Chinese New Year Banquet, 2004.

Photo Credit: The Yee Fong Toy Society, Calgary Branch

2004年度新春晚宴，卡城余風采堂理事及貴賓 Ralph Klein 及 Gary Mar 合照。圖片來源：卡城余風采堂

GEE HOW OAK TIN BENEVOLENT ASSOCIATION, CALGARY BRANCH 卡城至孝篤親公所

Founded in 1962, the Calgary branch of the Gee How Oak Tin Benevolent Association represents the Chan, Woo and Yuen clans. It is one of twenty seven branches throughout North America. The association constructed its current building located at 123 - 2nd Avenue SE with funds donated from members, and assistance from the Gee How Oak Tin Association of America. The Calgary branch continues to serve and support its clan members, and participate in various community activities or events.

卡城至孝篤親公所於 1962 年由陳、胡、袁三姓昆仲成立。全北美共有 27 個城市設有至孝篤親公所。該所現位於東南第二大道 123 號的大樓，最初由會員及各地至孝篤親公所捐款籌建。卡城至孝篤親公所現繼續為會員服務及支持會員，並參與社區中的各項活動。



A news article about the inauguration of Calgary's Gee How Oak Tin Association, 1964.

Photo Credit: The Gee How Oak Tin Benevolent Association, Calgary Branch

1964 年的剪報，報導關於卡城至孝篤親公所的成立。
圖片來源：卡城至孝篤親公所



The former building which served as the Calgary branch from 1964 to 1982 for the Gee How Oak Tin Benevolent Association, located at 123 - 2nd Avenue SE.

Photo Credit: The Gee How Oak Tin Benevolent Association, Calgary Branch

於 1964 年至 1982 年作為 公所所址的建築物，位於卡城東南第二大道 123 號。
圖片來源：卡城至孝篤親公所



In 1982, a new building was constructed at the same location replaced the former one, and still continues to serve as the Calgary branch for the Gee How Oak Tin Benevolent Association today.

Photo Credit: The Gee How Oak Tin Benevolent Association, Calgary Branch

1982 年，於相同位置興建的新大樓，取代舊大樓繼續作為卡城至孝篤親公所支部。
圖片來源：卡城至孝篤親公所



Members gather for the Grand Opening of the newly constructed building for the Gee How Oak Tin Benevolent Association at 123 - 2nd Avenue SE, 1982.

Photo Credit: The Gee How Oak Tin Benevolent Association, Calgary Branch

1982 年，會員齊集一起慶祝卡城至孝篤親公所新樓落成開幕。
圖片來源：卡城至孝篤親公所



Representatives gather for the 24th Convention of the Gee How Oak Tin Benevolent Association of America hosted in Calgary, circa 1986.

Photo Credit: The Gee How Oak Tin Benevolent Association, Calgary Branch

1986 年，美洲至孝篤親總公所於卡城舉行第 24 屆懇親大會，各地代表攝於揭幕典禮。
圖片來源：卡城至孝篤親公所



Board of Directors gathered with Mayor Al Duerr during his first Campaign for Mayor of Calgary, circa 1994. He presented this photograph to the Gee How Oak Tin Benevolent Association after he won the election.

Photo Credit: The Gee How Oak Tin Benevolent Association, Calgary Branch

1994 年，杜義第一次參選市長時與全體理事會面；在他獲選市長後，他向至孝篤親公所致選此幀照片。
圖片來源：卡城至孝篤親公所

THE CALGARY SUE YUEN BENEVOLENT ASSOCIATION

Established in 1926, the Calgary Sue Yuen Benevolent Association's members are of the Louie, Fong and Kwong clans, as it is believed that these three names have the same ancestors. There are about twenty-five branches of the Sue Yuen Benevolent Association around the world, and international conventions are held every three years. The Calgary branch has about 160 members, and its objective is to assist relatives, foster goodwill and promote the respect of elders.

卡城溯源堂

卡城溯源堂於1926年成立，由雷、方、鄺三姓宗親組成。稽查史記，雷、方、鄺三姓昆仲實乃同宗，源同一脈。全球大概有25個溯源堂，每三年舉行一次國際性懇親代表大會。卡城溯源堂共有大約160餘家會員，以敦宗睦族，敬老慈幼，共謀僑社福利為本旨。



Members and Board of Directors gather together for the 70th Anniversary Celebration Banquet of the Sue Yuen Association at the Calgary Chinese Cultural Centre, 1996.

Anniversary Celebration Banquets for the Calgary Sue Yuen Benevolent Association are typically held every ten years, but the Association is now considering the Anniversary celebrations for every five years.
Photo Credit: The Calgary Sue Yuen Benevolent Association

1996年，會員及理事齊聚卡城中華文化中心慶祝卡城溯源堂70周年慶典。卡城溯源堂一向每十年盛大慶祝一次堂慶，但現積極考慮改為每五年舉行一次。
圖片來源：卡城溯源堂



Representatives gathered at the Soo Yuen Benevolent Association, USA 23rd National Convention in Calgary, Alberta, Canada, 2001.

Photo Credit: The Calgary Sue Yuen Benevolent Association

2001年，各地代表齊聚加拿大亞省卡城慶祝美國第二十三屆懇親代表大會。卡城溯源堂一向每十年盛大慶祝一次堂慶，但現積極考慮改為每五年舉行一次。
圖片來源：卡城溯源堂



Board of Directors gathered for the Calgary Sue Yuen Benevolent Association's 80th Anniversary Celebration at the Calgary Chinese Cultural Centre, 2006.

Photo Credit: The Calgary Sue Yuen Benevolent Association

2006年，理事會成員齊聚卡城中華文化中心慶祝卡城溯源堂80周年慶典。
圖片來源：卡城溯源堂



Advisors, Chairmen, Delegates, and Kinsmen at the Soo Yuen Benevolent Association USA 25th National Convention in Jiangmen, China, 2007.

Photo Credit: The Calgary Sue Yuen Benevolent Association

2007年，顧問、主席、代表參加於中國水口溯源家參加全美溯源堂第二十五懇親代表大會。
圖片來源：卡城溯源堂

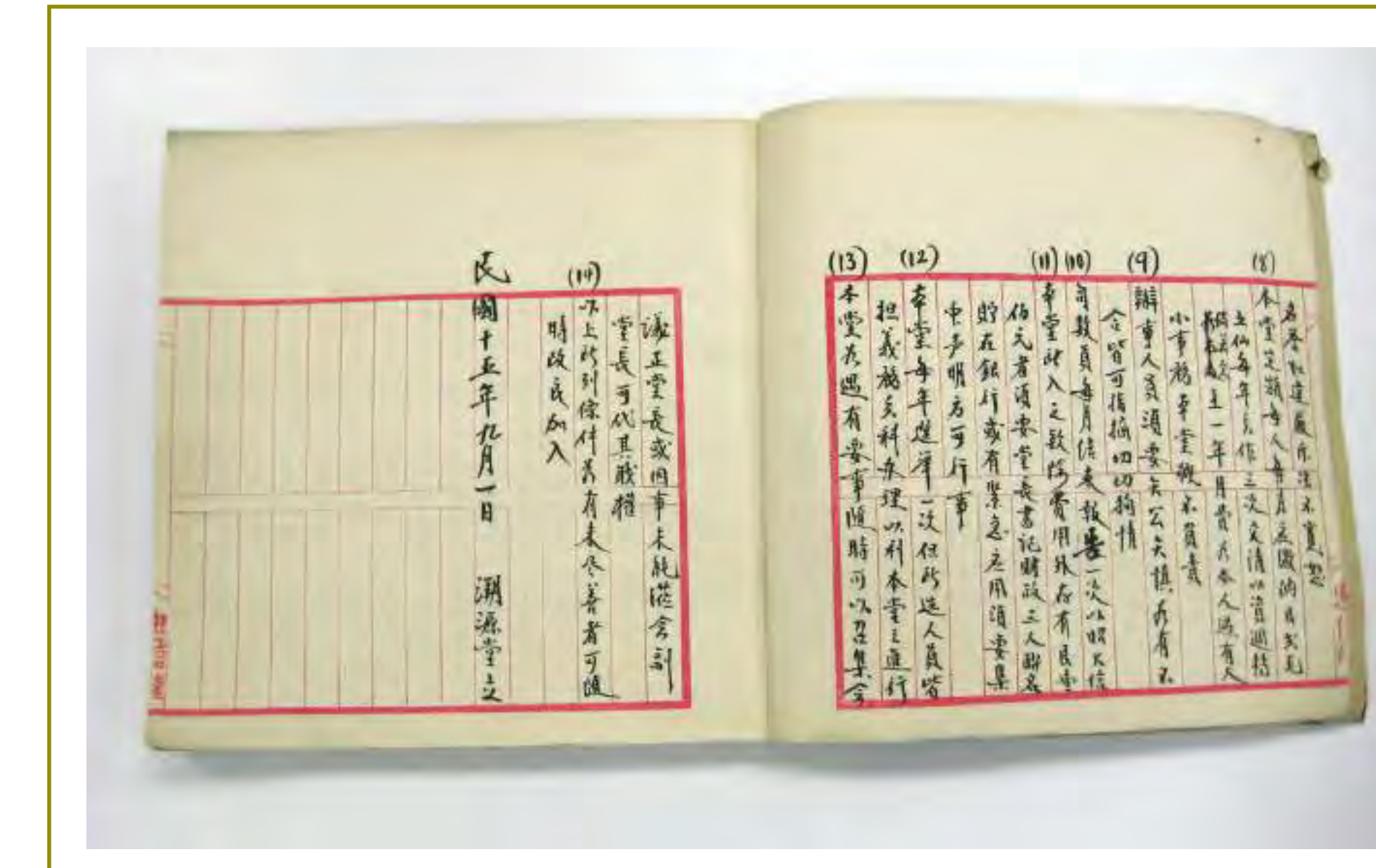


The Calgary Sue Yuen Benevolent Association's Book of History and By-laws, 2010.

Directors of the Association still reference and write in this very same book that the founding members used when the Calgary Sue Yuen Benevolent Association was established in 1926.

Photo Credit: The Sien Lok Society of Calgary

2010年，卡城溯源堂的記錄本及章程。卡城溯源堂的創會會員用這本始於1926年的記事本記載了該堂的會章，至現在，理事們仍沿用這記錄，記下該堂重要事項。
圖片來源：卡城善樂社



Calligraphy from the Book of History and By-laws, 2010.

A sampling of the by-laws written by the founding members of the Calgary Sue Yuen Benevolent Association, dated September 1st, 1926.

Photo Credit: The Sien Lok Society of Calgary

2010年，卡城溯源堂的記錄本內的章程部份。由卡城溯源堂的創會會員於1926年9月1日用毛筆寫下的會章。
圖片來源：卡城善樂社

JING WO MARTIAL ARTS AND ATHLETICS ASSOCIATION

Established in 1983, the Jing Wo Martial Arts & Athletics Association welcomes students from all cultural backgrounds that are interested in learning Martial Arts, Chinese Lion and Dragon Dances. Their primary goal is to promote Chinese Culture through these mediums to not only the general public, but also to the younger generations that become their students and members. Through their performances, they also remind the older Chinese generation of their homeland. A Calgary-based non-profit organization, the Jing Wo Martial Arts & Athletics Association does not charge a fee to their students, but encourages their volunteerism in the Chinese Lion and Dragon Dance teams.

卡城精武體育會

成立於1983年，精武體育會的學生來自不同族裔不同文化背景，對武術、舞獅等感興趣的成人或兒童。精武體育會是卡城的非牟利團體，宗旨為向普羅大眾、年幼一輩傳揚中國文化，保存國粹。它們基本上不向學生收取學費，但會鼓勵學生們義務參與武術舞獅等表演。



Lion Dance Team and Executives of the Jing Wo Martial Arts & Athletics Association with Ms. C.K. Lee, a famous Hong Kong Celebrity at the launch of Fairchild Radio, CHKF 94.7, 1988.

Photo Credit: Jing Wo Martial Arts and Athletics Association

1988年，精武體育會職員及舞獅隊與香港紅星李司棋攝於卡城中文電台開台慶典。
圖片來源：精武體育會



Lion Dance Team and Executives of the Jing Wo Martial Arts & Athletics Association with Mayor Ralph Klein at the launch of Fairchild Radio, CHKF 94.7, 1988.

The black lion seen in this photograph was used in the Lion Dance scene for the movie Shanghai Noon, starring Jackie Chan, Owen Wilson and Lucy Liu.
Photo Credit: Jing Wo Martial Arts and Athletics Association

1988年，精武體育會職員及舞獅隊與當時的省長簡欣攝於卡城中文電台開台慶典。
相片中的黑色獅子曾參與影星成龍的Shanghai Noon電影拍攝。
圖片來源：精武體育會



Calgary Stampede Parade, 2003.

Lion Dance Team members from the Jing Wo Martial Arts & Athletics Association proudly gather for a group picture with their plaques and trophy after the Calgary Stampede Parade on July 4, 2003.
Photo Credit: Jing Wo Martial Arts and Athletics Association

2003年，卡城牛仔節。
精武體育會的舞獅隊隊員於2003年7月4日的卡城牛仔節花車巡遊後與取得的獎牌及錦杯合照。
圖片來源：精武體育會



Chinese Lion and Dragon Dance performance at the Calgary Chinatown Street Festival, 2005.

Photo Credit: Jing Wo Martial Arts and Athletics Association

2005年，卡城唐人街節的舞獅舞龍表演。
圖片來源：精武體育會



Chinese Lion Dance performance at the Calgary Lilac Festival, 2007.

The Lion Dance team from Jing Wo also perform at various local community events to share Chinese culture with the public at large.
Photo Credit: Jing Wo Martial Arts and Athletics Association

2007年，卡城Lilac Festival的舞獅表演。
精武體育會的舞獅隊經常在不同的社區活動表演，向大眾傳揚中華文化。
圖片來源：精武體育會



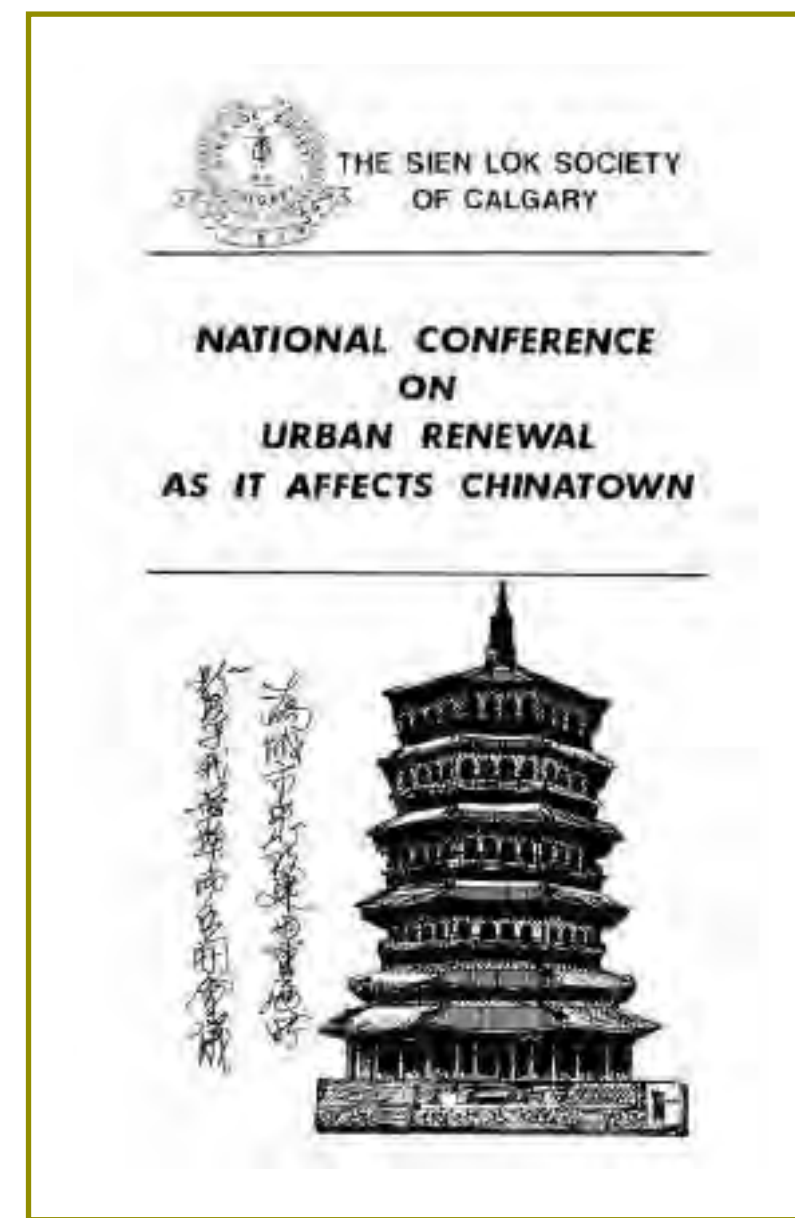
Lion and Dragon Dance Performance outside of the Calgary Chinese Cultural Centre to celebrate Chinese New Year's Day, 2007.

Photo Credit: Jing Wo Martial Arts and Athletics Association

2007年，在中華文化中心外舞獅，慶祝農曆新年。
圖片來源：精武體育會

THE SIEN LOK SOCIETY OF CALGARY

The Sien Lok Society of Calgary was established in 1968 to protect Calgary's Chinatown from the threat of demolition and relocation. The City of Calgary had proposed the construction of a roadway called the "East-West Penetrator" that would have bisected and effectively eliminated the existing Chinatown. Banding together virtually all of the Chinese family associations and political groups in Calgary, Sien Lok was successful in saving Chinatown from destruction and continues to work to preserve its vitality. Calgary is the only city in Canada with a Chinatown identified in its bylaws.



Booklet for National Conference on Urban Renewal As it Affects Chinatown, 1969.

From April 6-9, 1969, Sien Lok hosted the National Conference of Urban Renewal as it affects Chinatown. The conference in Calgary brought together delegates from Chinese communities nation-wide, urban experts, and representatives of every level of government for the first time in history to examine the urban crisis threatening the existence of all Chinatowns in Canada.
Photo Credit: The Sien Lok Society of Calgary

1969年，“市區重建對唐人街的影響”全國大會的章程小冊子。
1969年4月6-

9日，善樂社主辦了這個全國大會。全國各地華人代表、社區專業人士及各級政府代表，歷史性第一次共同討論社區危機對加國唐人街的影響。
圖片來源：卡城善樂社



The Wall of Names, 2008.

The "Wall of Names" is Sien Lok's Millenium project which marked the completion of the second phase of Sien Lok Park in 2001. It was created by artist Ferdinand Spina and is dedicated to the history of Chinese settlers from 1886 - 1947, a time when Canadian Federal Legislation restricted Chinese immigration. It commemorates the determination and perseverance of these early Chinese pioneers who overcame adversity to succeed in their new land.
Photo Credit: Michael Sidorenko

2008年，“名人壁”。

善樂公園第二期連同千禧紀念項目 - “名人壁”

於2001年完成。這紀念壁由藝術家Ferdinand

Spina設計，主要獻給1886年至1947年期間，移民加國落地生根的中國人，那段期間正是加國聯邦政府，實施禁止及限制中國人移民加國條例的時期。“名人壁”也向早期移民加國的華人先驅者致敬，表揚他們那種堅定的決心，要在加國這新土地上，克服種種困難，成功建立自己的家園。

圖片來源：Michael Sidorenko

卡城善樂社

卡城善樂社成立於1968年，創社目的是爭取保留卡城的唐人街，避免它被政府的市區重建計劃拆毀。當時卡城市政府草擬拆唐人街，在市中心興建一條名為“東西幹線”的公路；善樂社號召華人社區、政界團體一起爭取保留這個具歷史意義的地標及文化中心。卡城是加拿大唯一一個把唐人街列入地方法則的城市。



In Search of Gold Mountain Sculpture, 2006.

The Sien Lok Society of Calgary embarked on the long term project of preserving Chinatown's only green space as Sien Lok Park in 1982. Phase one was commemorated by the completion of the monument "In Search of Gold Mountain" by sculptor Chu Honsan in 1991. It is a symbolic representation of the proud history of Chinese settlement in Canada.

Photo Credit: The Sien Lok Society of Calgary

2006年，“尋金夢”紀念碑。

卡城善樂社於1982年就開始積極保留及發展卡城唐人街內僅有的綠園地 - 善樂公園。“尋金夢”

紀念碑是由名雕刻家朱漢新先生精雕而成，它代表了華人在加國落地生根的歷史，在這紀念碑的揭幕下善樂公園第一期正式開放。

圖片來源：卡城善樂社



Annual Volunteer Appreciation Event, 2008.

The Sien Lok Society depends on its volunteers to help with its various events and projects. These events include the Chinese New Year Banquet, Senior's Visitation, Annual General Meeting, Casino Fundraiser, and Picnic-in-our-Park. Special projects include the Oral History Digitization Project, and the Builders & Patriots Photo Exhibits. Every year, the Society holds a Volunteer Appreciation Event to show their heartfelt thanks to all of their volunteers who have donated their time and efforts to Sien Lok.
Photo Credit: The Sien Lok Society of Calgary

2008年，週年感謝義工活動。

卡城善樂社的各項活動

(如新春晚宴、探訪耆老、週年大會、賭場籌款及善樂公園野餐等)，項目(如

“口述歷史記錄”、

“創造，建設及愛國”圖片展覽等)，均有賴義工的支持和協助。每年，善樂社都舉辦感謝義工活動，多謝他們所付出的努力和時間。

圖片來源：卡城善樂社



Builders and Patriots: A Portrait of Chinese Canadians Photo Exhibit, 2005.

In 2005, The Sien Lok Society of Calgary commemorated Alberta's Centennial by presenting the "Builder's and Patriots: Portrait of Chinese Canadians" photo exhibit. The exhibit comprised of two parts - the first entitled "Reflections: Images of Chinese Women in Canada", curated by the Multicultural History Society of Ontario, and "The Southern Alberta Chinese Photo Exhibit", curated by Sien Lok. Both of these exhibits documented and celebrated the history of Canada's early Chinese community.
Photo Credit: The Sien Lok Society of Calgary

2005年，“創造，建設及愛國：加國華人”圖片展覽。

為慶祝亞省一百週年，卡城善樂社於2005年舉辦了“創造，建設及愛國：加國華人”圖片展覽。這展覽分為兩部份：第一部份是Multicultural History Society of Ontario的“加國華人女性的反思”，

第二部份是善樂社的南亞省華人的圖片展覽。兩個展覽都記錄了早期華人在加國的歷史。
圖片來源：卡城善樂社



2009 - 2011 Board of Directors at Sien Lok Society's Annual Chinese New Year Banquet, 2010.

Left to right: Winnie Ng, Ray Lee, Michelle Seto, Van Tran, Sharon To, Mary Yuen Sears, Edmond Lee, Cori Louis-Smith, Ka-Yee Wong, Pamela Simpson. Absent: Robert Jim, Kim Fung. The Sien Lok Society of Calgary holds an annual fundraising Chinese New Year Banquet at the Regency Palace Seafood Restaurant. This event usually attracts a large crowd, and includes a 10 course sumptuous Chinese meal, cultural entertainment, raffle and door prizes, and a live band to dance the night away.
Photo Credit: The Sien Lok Society of Calgary

2010年，卡城善樂社2009-2011年度理事會成員攝於週年新春晚宴。

由左至右：Winnie Ng, Ray Lee, Michelle Seto, Van Tran, Sharon To, Mary Yuen Sears, Edmond Lee, Cori Louis-Smith, Ka-Yee Wong, Pamela Simpson。(缺席者：Robert Jim, Kim Fung)

卡城善樂社每年的農曆新年都在富麗宮海鮮大酒家舉行籌款晚宴。這晚會深受中西人士歡迎，除有豐富的中菜外，還有文娛表演、幸運抽獎及現場樂隊伴舞等。
圖片來源：卡城善樂社

CALGARY CHINESE COMMUNITY SERVICES ASSOCIATION (CCCSA)

Established in 1978, The Calgary Chinese Community Services Association (CCCSA) is a charitable, non-profit organization that serves the Chinese Community and acts as a bridge to mainstream society by offering assistance, information and educational opportunities. The various services they offer include support and outreach groups, after-school, language, health, and computer-access programs, as well as income tax and legal clinics. CCCSA also aims to facilitate community participation, planning and action, as well as unite community and government efforts to address local issues.



CCCSA Job Fair, 2000.

CCCSA's held their first job fair in 2000 at the Calgary Chinese Cultural Centre. Over 500 people attended, and CCCSA viewed it as an overall success as it not only brought together recruiters with job-seekers, but some of the job-seekers were also hired on the spot.
Photo Credit: CCCSA

2000年，職業展覽。

卡城華人社區服務中心於2000年在卡城文化中心舉行職業展覽，超過500人出席，有不少僱主在現場招聘。這個活動十分成功，為僱主帶來不少人力資源。

圖片來源：卡城華人社區服務中心



Seminar Leaders from CCCSA and the Calgary Chinese Cultural Centre, 2005.

Photo Credit: CCCSA

2005年，卡城華人社區服務中心及卡城輔導中心合辦講座的講員。

圖片來源：卡城華人社區服務中心

卡城華人社區服務中心

卡城華人社區服務中心於1978

年註冊為非牟利機構，是華人社區和主流機構溝通的橋樑，通過教育、輔助和提倡多元文化及文化差異，為華人社區成員以及他們的下一代增添活力，並倡導他們應有的權利。



CCCSA Summer Camp, 2002.

In 1997, CCCSA started the Chinatown After School Recreation Program that offered homework support, as well as summer camps for children ages 6 - 12. In this photo, the bus-load of children are on their way to a corn field to learn about where and how corn is grown.
Photo Credit: CCCSA

2002年，夏令營。

自1997年開始，卡城華人社區服務中心已經開辦課餘活動項目，除了功課輔導外，更為6-12歲的小朋友舉辦夏令營。在2002年的夏令營，小朋友到粟米迷宮參觀，孩子們不但可以享受一日的活動，更了解粟米的生長。

圖片來源：卡城華人社區服務中心



MLA Harvey Cenaiko, Lily Kwok and Lieutenant Candy Poon with the Alberta Solicitor General and Public Security Crime Prevention Award, 2006.

The Chinatown Safety Project was established in 2005 to empower members of the community who are marginalized and isolated due to cultural and linguistic barriers by providing them with access to accurate information, and tools for increasing their understanding of crime prevention and safety. The project received the 2006 and 2010 Alberta Solicitor General and Public Security Crime Prevention Award in the Community Organization category. This award validates the invaluable work CCCSA conducts, and is a clear example of their contribution to the betterment of society.
Photo Credit: CCCSA

2006年，卡城華人社區服務中心獲亞省檢察總長防止罪案獎MLA Harvey Cenaiko, Lily Kwok及Lieutenant Candy Poon合照。

華人社區服務中心的華人社區安全計劃在2005年成立，計劃目的是協助市民可以正確掌握有關預防罪狀的知識，特別是協助那些語言不通或文化差異的華人。這計劃有幸在2006年及2010年得到亞省檢察總長防止罪案獎。這是一個值得華人驕傲的消息，也證明了卡城華人社區服務中心為華人社區安全所付出的努力得到認同。

圖片來源：卡城華人社區服務中心



Grand Opening at Bowside Manor, 2005.

The CCCSA has had several office locations in the past. The first one was in the old 'Y' building on 11th Ave, SW. Relocating to Chinatown in 1989, its office was in the living room and kitchen of a rental house on 1st Street and 3rd Ave, SE. In 1992, CCCSA moved into the Calgary Chinese Cultural Centre, and operated from there until 2005 when they moved into the Bowside Manor location at 128 2nd Avenue SW.
Photo Credit: CCCSA

2005年，卡城華人社區服務中心河濱大廈的新址開幕。

卡城華人社區服務中心於1978年註冊為非牟利機構，它的第一個辦事處在西南十一大道的舊青年會內。1989年，中心正式在唐人街設立辦事處，當時只是租東南三大道夾一街一個單位的客廳和廚房，在資源極為缺乏的環境下開始工作。1992年中心搬到卡城中華文化中心，再在2005年遷到西南第二大道128號河濱大廈的現址。

圖片來源：卡城華人社區服務中心



I Love Chinatown Fundraising Concert, 2008.

In 2000, CCCSA established a partnership with Fairchild Radio FM 94.7 to produce a Cantonese program called "My Home in Calgary". The relationship between the two organizations was well founded, and in 2005 the Mandarin version was launched. Since then, there have been ongoing collaboration -- Fairchild Radio helped to train CCCSA's youth volunteers to produce a radio drama, and also assisted CCCSA in organizing the "I Love Chinatown" fundraising concerts in 2008 and 2009.
Photo Credit: CCCSA

2008年，「我愛唐人街至尊籌款笑口騷」。

於2000年與加拿大中文電台FM94.7

開始一個廣東話節目「我家在這裡」,其後由於反應熱烈於2005年再加設國語節目。電台與卡城華人社區服務中心建立緊密的合作關係，他們更為我們培訓青少年製作廣播劇，並於2008及2009年協助華人社區服務中心舉辦籌款活動。

圖片來源：卡城華人社區服務中心

THE CALGARY CHINESE CULTURAL CENTRE

The Calgary Chinese Cultural Centre is an impressive facility and has attracted millions of visitors or users since it opened to the public in September of 1992. Seventy thousand square feet in size, it is located in Chinatown, and is considered to be an important landmark in downtown Calgary. The Centre operates a weekend Chinese School with about 500 students, a library with a substantial collection, and a museum of Chinese artifacts. The Centre is also a focal point for community events and serves to promote and bridge cultural activities with different ethnic groups.



Walk-A-Thon Fundraiser, circa late 1980s.

Starting in the late 1980s, enthusiastic volunteers actively pursued various fundraising opportunities to help raise funds to construct the Calgary Chinese Cultural Centre. The Walk-A-Thon was one of the most popular fundraisers organized to raise money for the Centre.

Photo Credit: The Calgary Chinese Cultural Centre.

約80年代末，步行籌款。

自80年代末，有心人士就為建設文化中心而積極籌辦各類籌款活動，步行籌款是其中一項廣受歡迎的籌款項目。

圖片來源：卡城中華文化中心



Artisans from Beijing on the pagoda roof, circa 1992.

Twenty-two artisans were dispatched from Beijing to help construct the pagoda roof which is modeled after the Temple of Heaven. The blue tiles used for the roof symbolize heaven and sky, and were made by the same company that produced the roof tiles for the original one in Beijing.

Photo Credit: The Calgary Chinese Cultural Centre

約1992年，古建築工匠於卡城中華文化中心的屋頂。

22位中國古建築工匠從北京來到卡城，參與按北京天壇為本而建的文化中心的建造工程。

圖片來源：卡城中華文化中心

卡城中華文化中心

卡城中華文化中心是一座極宏偉的建築物，自1992年9月開幕以來，已吸引了數以百萬計的到訪者。座落唐人街，佔地70,000平方呎，是卡城市中心的重要地標。卡城中華文化中心提供公眾各種教育、文化及康樂活動；周末還辦中文學校，現有學生約500人；也設有中文圖書館及中國工藝品博物館。

中華文化中心是各社區活動舉行的主要地方，是宣揚文化及與其他族裔溝通的主要橋樑。



Sod Turning Ceremony, 1990.

The Calgary Chinese Cultural Centre's Sod Turning Ceremony was held in October of 1990. Photo Credit: The Calgary Chinese Cultural Centre.

1990年，動土典禮。

卡城中華文化中心於1990年10月進行動土儀式。

圖片來源：卡城中華文化中心



Construction Site for the Calgary Chinese Cultural Centre, 1991.

Construction for the Calgary Chinese Cultural Centre, capitalized for ten million Canadian dollars commenced in March of 1991.

Photo Credit: The Calgary Chinese Cultural Centre.

1991年，卡城中華文化中心的建築地盤。

耗資一千萬加元的文化中心建設工程於1991年3月正式展開。

圖片來源：卡城中華文化中心



Official Grand Opening of the Calgary Chinese Cultural Centre, 1992.

The Centre officially opened on September 27, 1992.

Photo Credit: The Calgary Chinese Cultural Centre

1992年，卡城中華文化中心開幕典禮。

文化中心於1992年9月27日正式落成開幕。

圖片來源：卡城中華文化中心



A beautiful interior view of the Calgary Chinese Cultural Centre, circa 2008.

The interior 70 foot high ceiling is also modeled after the Temple of Heaven in Beijing. The intricate designs include the paintings of 561 dragons and 40 phoenixes. The four central columns supporting the dome were painstakingly hand-decorated with genuine gold represent the four seasons.

Photo Credit: The Calgary Chinese Cultural Centre

約2008年，富有中國古建築特色的文化中心室內大觀。

內部70呎高樓底是按北京天壇為本而建造，精細的壁畫包括561條龍及40隻鳳凰。中間4條支撐圓屋頂的圓柱，代表四季，柱身是人手繪製及鑲有金箔。

圖片來源：卡城中華文化中心

THE CALGARY CHINESE PUBLIC SCHOOL SOCIETY

The Calgary Chinese Public School Society governs the Calgary Chinese Private School. The school was initially established as the Calgary Chinese Public School in 1939, but has since changed their name. The oldest Chinese school in Calgary, it currently instructs around 500 students. The school employs professional teachers, and classes are taught in two locations in Calgary.



The first Chinese Public School in Chinatown located at 126 2nd Avenue SW, circa 1960s.

The first Chinese Public School in Chinatown was built in 1939, and operated for about forty years before it was torn down in the late 1970s or early 1980s. The next location for the school was opened at the Bowside Manor on May 10, 1980. The construction of Bowside Manor was a joint project between the Calgary Chinese Public School Society, the Lee Association of Calgary, and the Calgary Chinatown Development Foundation.
Photo Credit: Calgary Chinese Public School Society

約60年代，於西南第二大道126號位於唐人街的第一間華僑公立學校。

唐人街第一間華僑公立學校成立於1939年，在那兒屹立四十年，直至70年代末或80年代初才拆卸。1980年5月10日搬到河濱大廈。河濱大廈是卡城華僑公立學校社與卡城李氏公所及卡城唐人街發展基金合建的。

圖片來源：卡城華僑公立學校



60th Anniversary Celebration of the Calgary Chinese Public School Society, 1999.

Board of Directors from the Calgary Chinese Public School Society gather with representatives from various Associations and special guests at their 60th Anniversary Celebration.
Photo Credit: Calgary Chinese Public School Society

1999年，卡城華僑學校慶祝立案六十週年典禮。

校董會成員、各社團代表及嘉賓齊慶卡城華僑學校立案六十週年。

圖片來源：卡城華僑公立學校

卡城華僑公立學校

卡城華僑學校隸屬於The Calgary Chinese Public School Society (卡城華僑公立學校)。卡城華僑公立學校於1939年成立，現已改名為卡城華僑學校；它是卡城最早的中文學校，現有學生約500人。學校僱有專業教師，在卡城兩處地方設立校址。



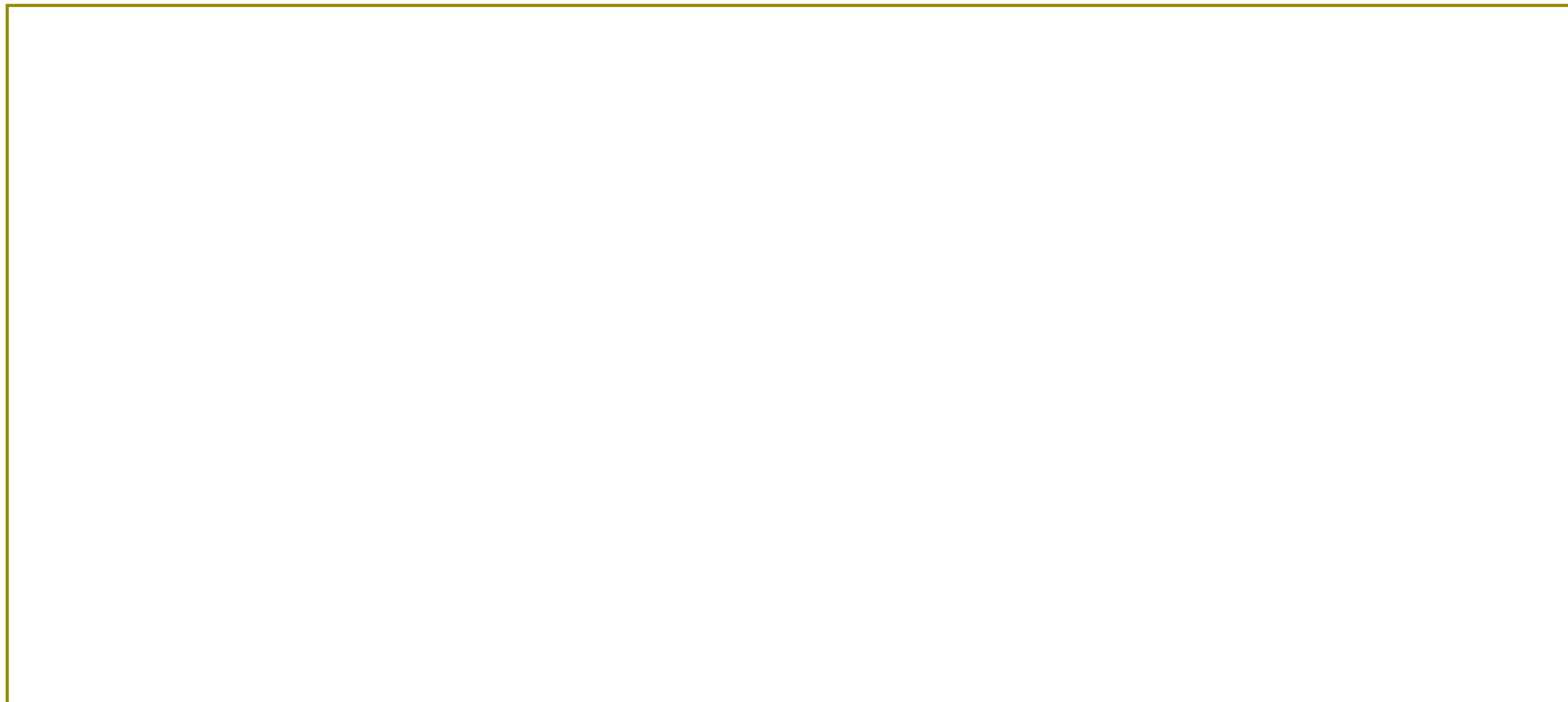
Hornby Jear, C.H. Poon and Leonard Wong, circa late 1960s.

Hornby Jear (left) was a teacher at the Chinese Public School, while C.H. Poon (middle) was a Past-President. Leonard Wong (right) was a Director on the Board.
Photo Credit: Calgary Chinese Public School Society

約60年代，Hornby Jear, C.H. Poon及Leonard Wong。

Hornby Jear (左)是華僑公立學校的老師，C.H. Poon (中)是前會長，Leonard Wong (右)是校董會成員。

圖片來源：卡城華僑公立學校



Students gather around to watch an artist paint with a traditional Chinese brush and ink, 1990.

Chinese pictorial painting is considered an extension of Chinese Calligraphy, which is revered as the true art in Chinese Culture.
Photo Credit: Calgary Chinese Public School Society

1990年，學生觀賞畫家示範中國水墨畫。

中國水墨畫引申自中國書法，是源遠流長的中國文化。

圖片來源：卡城華僑公立學校



Opening Ceremony of the Calgary Chinese Private School's new campus, circa 2006.

Photo Credit: Calgary Chinese Public School Society

約2006年，卡城華僑學校新校開幕暨頒獎典禮。

圖片來源：卡城華僑公立學校



The Calgary Chinese Private School's newest campus, located at 599 Northmount Drive NW, circa 2006.

Photo Credit: Calgary Chinese Public School Society

約2006年，位於Northmount Drive 599號的卡城華僑學校新校舍。

圖片來源：卡城華僑公立學校